



Број: 05-05-1-665-2/12
Сарајево, 09. март 2012. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

BOSNA I HERCEGOVINA
PREDSJEDNICA I HERCEGOVINE
SARAJEVO

09.03.2012

Priloga	01/01-05-2-343/12	Broj priloga	5
---------	-------------------	--------------	---

Предмет. Сагласност за ратификацију протокола, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Протокол између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Бугарске о провођењу Споразума између Европске заједнице и Босне и Херцеговине о реадмисији лица која бораве без дозволе. Протокол је потписао Мијо Крешић 16. новембра 2011. године у Праветсу.

Будући да је Министарство безбједности БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог протокола, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Агенције који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о протоколу.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Ранко Нинковић





MFA-BA-MPP

Broj: 08/1-22-22387-1/11
Datum: 05.03.2012.godine

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

IMENJE:	07-03	12
PREDSJEDNIK:	05-05-1	665

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

SARAJEVO

PREDMET: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Protokola između Vijeća Ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Bugarske o provođenju Sporazuma između Evropske zajednice i Bosne i Hercegovine o readmisiji lica koja borave bez dozvole, dostavlja se

U prilogu dostavljamo Prijedlog Odluke o ratifikaciji Protokola između Vijeća Ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Bugarske o provođenju Sporazuma između Evropske zajednice i Bosne i Hercegovine o readmisiji lica koja borave bez dozvole, potpisan u Pravetsu, dana 16. novembra 2011.godine na bosanskom, hrvatskom, srpskom, bugarskom i engleskom jeziku, kao i Zaključak Vijeća ministara Bosne i Hercegovine.

Podsjećamo da je Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na svojoj 14. redovnoj sjednici, održanoj 26. oktobra 2011. godine donijelo Odluku o prihvatanju predmetnog Protokola i ovlastilo zamjenika ministra sigurnosti da potpiše ovaj Protokol.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine na svojoj 2. sjednici održanoj 23. februara 2012. godine utvrdilo je Prijedlog Odluke o ratifikaciji predmetnog Protokola.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da provede dalji postupak ratifikacije Protokola između Vijeća Ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Bugarske o provođenju Sporazuma između Evropske zajednice i Bosne i Hercegovine o readmisiji lica koja borave bez dozvole.

S poštovanjem,

MINISTAR
dr. Zlatko Lagumdžija

ПРОТОКОЛ
ИЗМЕЂУ
САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
И
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ БУГАРСКЕ
О СПРОВОЂЕЊУ
СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ ЕВРОПСКЕ ЗАЈЕДНИЦЕ И
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ О РЕАДМИСИЈИ ЛИЦА
КОЈА БОРАВЕ БЕЗ ДОЗВОЛЕ

Савјет министара Босне и Херцеговине и Влада Републике Бугарске, у даљем тексту “Уговорне стране”,

у жељи да олакшају провођење Споразума између Европске Заједнице и Босне и Херцеговине о реадмисији лица које бораве без дозволе (у даљем тексту Споразум), објављеног у Службеном гласнику Европске уније - област законодавство Л 334, 19.децембра 2007. године,

На основу одредаба из члана 19. Споразума:

Договорили су се како слиједи:

Члан 1. Надлежни органи

(1) У складу са чланом 19., став (1), тачка а) Споразума сљедећи органи имају надлежност да примају, подносе и обрађују Захтјеве за реадмисију као и Захтјеве за транзит према члановима 7. и 14. Споразума:

а) За Босну и Херцеговину:

1) За држављане Босне и Херцеговине:

Министарство безбједности Босне и Херцеговине

Сектор за имиграцију

Адреса: Трг Босне и Херцеговине 1
71000 Сарајево

Телефон: +387 33 492 477

Факс: +387 33 492 794

Е-mail адреса: readmisija@msb.gov.ba

2) За повратак држављана Републике Бугарске, за држављане трећих земаља, лица без држављанства и за транзит кроз Босну и Херцеговину:

Министарство безбједности Босне и Херцеговине

Служба за послове са странцима,

Адреса: Пијачна 6
71000 Сарајево

Телефон: +387 33 772 952

Факс: +387 33 772 982

Е-маил адреса: readmisija@sps.gov.ba

б) За Републику Бугарску:

1) За држављане Републике Бугарске:

Министарство унутрашњих послова
Главна дирекција Граничне полиције
Одјељење за заштиту државне границе
Сектор за реадмисију

Адреса: Булевар Кнуагинуа Мариа Луиса 46
1202 Софиа
Република Бугарска

Телефон: +359 2 982 34 38
Факс: +359 2 988 58 67
Е-mail адреса: mlumbev.180@mvr.bg
ajzagorov.180@mvr.bg
elnikolova.180@mvr.bg

2) За повратак држављана Босне и Херцеговине, за држављане трећих земаља, лица без држављанства те за тразит кроз Републику Бугарску:

Министарство унутрашњих послова
Дирекција за миграцију

Адреса: Булевар Кнуагинуа Мариа Луиса 48
1202 Софиа
Република Бугарска

Телефон: +359 2 982 57 07
Факс: +359 2 982 37 75
Е-mail адреса: migration@mvr.bg

(2) Надлежни органи из става (1) овог члана одмах обавјештавају једни друге путем дипломатских канала о било каквим измјенама на списку надлежних органа или њиховим контакт информацијама.

Члан 2.

Гранични прелазии

(1) Реадмисија држављана Уговорних страна и држављана трећих земаља и лица без држављанства и прихвата у транзиту одвија се на сљедећим граничним прелазима:

а) За Босну и Херцеговину:

- На државном територију Босне и Херцеговине:
Главна канцеларија Граничне полиције БиХ
Оперативни центар
Телефон: +387 33 755 300, +387 33 755 301
Факс: +387 33 755 305, +387 33 755 306
Е-mail адреса: granpol@granpol.gov.ba

- Међународни аеродром Сарајево
Телефон: +387 33 755 359
Факс: +387 33 755 360
E-mail адреса: sarajevo@granpol.gov.ba.

б) За Републику Бугарску:

- Софија, ГП Аеродром
Телефон: +359 2 945 91 99
Факс: +359 2 945 91 99
E-mail адреса: bcp_airport@mvr.bg
- ГП Калотина
Телефон: +359 7174 22 66
Факс: +359 7174 22 66

(2) Осим граничних прелаза наведених у ставу (1) овог члана, надлежни органи из члана 1. овог Протокола могу се договорити да за поврат и транзит лица која имају нелегалан боравак користе и друге међународне граничне прелазе на територији Уговорних страна, о чему се договарају по сваком појединачном случају.

(3) Надлежни органи ће одмах обавјештавати једни друге путем дипломатских канала о било каквим измјенама на списку граничних прелаза из става (1) овог члана.

Члан 3.

Захтјев за реадмисију и одговор на Захтјев

- (1) Подношење Захтјева за реадмисију у складу са чланом 7. Споразума започиње слањем обрасца, који се налази у Анексу 6 Споразума. Надлежни орган Уговорне стране подносиоца захтјева образац шаље надлежном органу Уговорне стране којој се подноси захтјев електронском поштом или факсом. Извјештај о посланој електронској пошти или факсу служи као потврда доставе.
- (2) Уговорна страна подносилац захтјева, уз Захтјев за реадмисију упућен електронском поштом или факсом, доставља и документе наведене у Анексима од 1 до 5 Споразума те попуњен стандардни образац “Европско слање отисака прстију” са отисцима прстију за лице за које се подноси Захтјев. Уколико се достављају докази из Анекса 2, Анекса 3, Анекса 4, Анекса 5, исти морају бити јасни и прецизни, како би се могли провјерити те утврдити да ли постоји обавеза поновног прихвата у Уговорној страни којој се подноси захтјев.
- (3) Уговорна страна којој се подноси захтјев шаље свој одговор на Захтјев надлежном органу Уговорне стране подносиоца захтјева, путем електронске поште или факса и то у року утврђеном чланом 10. став (2)

или (3) Споразума.

Члан 4.

Модалитети примопредаје и врста транспорта

- (1) Након пријема сагласности за реадмисију од надлежног органа Уговорне стране којој се подноси захтјев, надлежни орган Уговорне стране подносиоца захтјева писменим путем доставља Уговорној страни којој се подноси захтјев обавијест, која садржи податке о лицу и транспорту при повратку.
- (2) Обавијест из става (1) овог члана доставља се путем Обрасца о примопредаји, који је у Анексу 1 овог Протокола. Образац о примопредаји доставља се путем електронске поште или факса надлежном органу Уговорне стране којој се подноси захтјев, најкасније три радна дана прије датума примопредаје.
- (3) Ако је термин примопредаје због оправданих разлога одгођен од Уговорне стране подносиоца захтјева, надлежни орган Уговорне стране подносиоца захтјева одмах о томе обавјештава надлежни орган Уговорне стране којој се подноси захтјев.
- (4) У случају одгађања термина примопредаје из става (3) овог члана, надлежни орган Уговорне стране подносиоца захтјева дужан је да обнови Захтјев за примопредају у складу са ставом (2) овог члана.
- (5) Уколико Уговорна страна којој се подноси захтјев због оправданих разлога одгађа договорени термин примопредаје, надлежни орган Уговорне стране којој се подноси захтјев дужан је о томе одмах обавјестити надлежни орган Уговорне стране подносиоца захтјева те предложити нови термин примопредаје.

Члан 5.

Рeadмисија лица која је услиједила грешком

У случају реадмисије лица која је услиједила грешком, Уговорна страна подносилац захтјева поновно преузима назад лице које је предмет реадмисије Уговорне стране којој се подноси захтјев у временском року и условима дефинисаним чланом 12. Споразума. Исто тако, сва документација која припада том појединачном предмету враћа се Уговорној страни подносиоцу захтјева.

Члан 6.

Захтјев за транзит

- (1) У случају потребе, поред одредби члана 14. став (1) Споразума, захтјев за транзит садржава и сљедеће:

- a) Информације о посебним потребама везаним за његу или бригу старијих, због болести или доби лица које је у транзиту;
 - b) Информације о евентуалној потреби спровођења посебних мјера безбједности или заштите.
- (2) Горе наведене информације потребно је унијети у одломак Ц („Напомене“) обрасца Захтјев за транзит (Анекс 7 Споразума).
- (3) У складу са чланом 13. и 14. Споразума, у случају транзита се примјењују сљедећи принципи и процедуре:
- a) Захтјев за транзит подноси се надлежном органу Уговорне стране којој се подноси захтјев, из члана 1. овог Протокола, путем електронске поште или факсом, најмање 15 календарских дана прије планираног транзита.
 - b) Надлежни орган Уговорне стране којој се подноси захтјев обавезан је одговорити путем електронске поште или факсом, у року од 5 календарских дана након пријема захтјева. Надлежни органи су обавезни навести да ли пристају на транзит, као и датум, назначену тачку граничног прелаза, начин транспорта и ангажовање пратећег особља.
 - c) Уколико Уговорна страна подносилац захтјева сматра неопходним да затражи подршку надлежног органа Уговорне стране којој се подноси захтјев, то назначавача на формулару Захтјева за трансфер (Анекс 7 Споразума). Надлежни орган Уговорне стране којој се подноси захтјев је обавезан потврдити да ли је у могућности да осигура тражену подршку.
 - d) У случају транспорта авионом уз пратњу, надлежни орган Уговорне стране којој се подноси захтјев пружа подршку осигурањем укрцавања лица које је предмет транзита, у највећој могућој мјери. Те радње се врше уз подршку пратње Уговорне стране подносиоца захтјева.
- (4) Уговорна страна подносилац захтјева обавезује се да врати лице које је предмет транзита, сходно члану 13. став (4) Споразума, и то без одлагања, уколико:
- a) је сагласност за транзит одбијена или повучена сходно члану 13. став (3) Споразума, или
 - b) је лице које је предмет транзита илегално ушло на територију Уговорне стране којој се подноси захтјев, или
 - c) је сагласност за транзит или поврат одбијена од стране друге државе транзита или задњег одредишта, или
 - d) Транзит не може бити одобрен због неких других околности.

Члан 7.

Модалитети повратка и транзита лица у пратњи

У складу са чланом 19. став (1) тачка б) Споразума, примјењују се сљедећи појмови везани за примопредају под пратњом или транзит на територијама Уговорних страна:

- a) Уговорна страна којој се доставља захтјев осигурава подршку пратњи кроз ангажман свог особља, које је овлаштено за те задатке.
- b) Пратња обавља своје задатке ненаоружана и у цивилном одијелу. Пратња има обавезу посједовати документе којима доказује да су реадмисија или транзит одобрени од Уговорне стране којој се подноси захтјев. Пратња је такођер обавезна носити службене идентификационе документе.
- c) Пратња се организира у складу са законима Уговорне стране којој се подноси захтјев. Овлашћења пратње током праћења или транзита ограничене су на самоодбрану. У случају немогућности Уговорне стране којој се подноси захтјев да пружи адекватну подршку или у случају давања подршке пратњи у ситуацијама непосредне опасности, пратња је овлаштена да реагује разумно и сразмјерно како би спрјечила лице које се прима или транзитира да побјегне, повриједи себе или трећа лица или оштети имовину.
- d) Пратња је одговорна за праћење лица у реадмисији и њихов трансфер до надлежног органа државе одредишта.
- e) Пратња не смије напустити локацију трансфера прије изручења лица које је у реадмисији или транзиту.
- f) Пратња је одговорна за ношење путне исправе и других докумената или података који се односе на лице које се прихвата или транзитира те за предају таквих докумената представнику надлежног органа државе одредишта.
- g) Надлежни органи Уговорне стране подносиоца захтјева осигурава важеће визе за пратњу за све државе транзита и државу одредишта, ако је то потребно.

Члан 8.

Трошкови

- (1) Уколико дође до настанка трошкова код Уговорне стране која у складу са чланом 15. Споразума није обавезна да сноси трошкове, онда је она Уговорна страна која је у обавези да сноси трошкове транзита, поврата и преузимања лица дужна да, у року од 30 дана по пријему одговарајуће фактуре, измири настале трошкове путем банковне дознаке у валути ЕУР.
- (2) У случају реадмисије која је услједила грешком из члана 12. Споразума, онда је Уговорна страна подносилац захтјева обавезна сносити трошкове

које је проузроковала Уговорној страни којој се подноси захтјев везане за реадмисију и повратак лица које је предмет реадмисије, под условом да Уговорна страна којој се подноси захтјев достави образложење зашто нису испуњени услови утврђени члановима 2. до 5. Споразума те расположиве информације везане за стварни идентитет и држављанство лица које треба поново вратити.

(3) Банковна веза:

а) за Босну и Херцеговину:

Посредна банка/Коресподентна банка:

Јединствена ознака банке: DEUTDEFF
Назив: DEUTSCHE BANKA
Град, држава: Франкфурт на Мајни
Савезна Република Њемачка

Рачун институције/Банка корисника:

Јединствена ознака банке: СВВСВА22
IBAN/Број рачуна: DE81 5007 0010 0935 9621 00
Назив: Централна Банка
Босне и Херцеговине
Адреса: Маршала Тита 25
Град, држава: Сарајево, Босна и Херцеговина

Корисник:

IBAN/Број рачуна: 06411
Назив: Министарство финансија и трезора Босне и
Херцеговине
Адреса: Трг БиХ 1
Град, држава: Сарајево, Босна и Херцеговина
Референтни број: '0923999'

б) за Републику Бугарску:

Рачун институције/Банка корисника:

Јединствена ознака банке: BNBGBGSF
Еуро ТАРГЕТ 2
IBAN/Број рачуна: BG83BNBG96611100066141
Назив: Бугарска Народна Банка – Централна
Адреса: Кнуаз Александар 1
Град, држава: Софија, Република Бугарска

Корисник:

Јединствена ознака банке: BNBGBGSF
IBAN/Број рачуна: BG16BNBG96613100147401
Назив: Дирекција за миграције
Министарство унутрашњих послова
Адреса: Булевар Кнуагинуа Марија-Луиса 48
Град, држава: Софија, Република Бугарска

- (4) Надлежни органи из члана 1. овог Протокола један другог без одлагања дипломатским путем обавјештавају о свим измјенама о банковним везама из става (3) овог члана.

Члан 9. Консултације експерата

Уговорне стране из овог Протокола договарају оснивање билатералне експертне комисије. Чланове билатералне експертне комисије Уговорних страна именује надлежни орган из члана 1. овог Протокола. Разговори о провођењу Споразума и Протокола одржавају се према потреби.

Члан 10. Језик комуникације

Уговорне стране у процедурама провођења Споразума и овог Протокола користе енглески језик.

Члан 11. Веза са другим уговорима

Овај Протокол нема утицаја на права, обавезе и одговорности Уговорних страна које произлазе из других међународних уговора, а чије су потписнице њихове државе.

Члан 12. Ступање на снагу, трајање и престанак важења

- (1) Овај Протокол ступа на снагу први дан након датума слања обавијести Заједничком комитету за реадмисију из члана 18. Споразума. Ту обавијест упућује Уговорна страна која је примила другу вербалну ноту којом се двије Уговорне стране међусобно обавјештавају о испуњењу неопходних интерних законских процедура.
- (2) У случају стављања ван снаге Споразума, ван снаге ступа и овај Протокол.
- (3) Уговорне стране могу извршити измјене и допуне одредби овог Протокола. Такве измјене и допуне иницирају се у писменој форми

путем дипломатских канала и ступају на снагу у складу са процедурама описаним у ставу (1) овог члана, изузимајући измјене и допуне које се врше у складу са чланом 1. став (2) и чланом 2. став (3) овог Протокола.

- (4) Овај Протокол може се отказати у сваком тренутку, и то дипломатским путем у писменој форми. У овом случају, Протокол ван снаге ступа три мјесеца након дана пристизања отказа у писменој форми.

Закључено у Праветсу, дана 16.нобембра 2011.године, у два оргинална примјерка, сваки на службеним језицима Босне и Херцеговине (босански, хрватски, српски), бугарском и енглеском језику, при чему су сви текстови једнако аутентични и имају исту важност. У случају разлике у тумачењу, мјеродаван је енглески језик.

за Савјет министара
Босне и Херцеговине

Мијо Крешић, с.р.

за Владу
Републике Бугарске

Цветан Цветанов, с.р.

[Грб Босне и Херцеговине]

[Грб Републике Бугарске]

.....
.....
.....
.....

(Назив надлежног органа Уговорне стране која подноси захтјев)

.....
(Мјесто и датум)

Број предмета:.....

За:

.....
.....
.....
.....

(Назив надлежног органа Уговорне стране којој се подноси захтјев)

ОБРАЗАЦ О ПРИМОПРЕДАЈИ

у складу са чланом 4. Протокола између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Бугарске о спровођењу Споразума између Босне и Херцеговине и Европске заједнице о реадмисији лица која бораве без дозволе

ПОДАЦИ О ЛИЦУ И ТРАНСПОРТУ ПРИ ПОВРАТКУ

1. Пуно име и презиме (молимо подвући презиме):

.....

2. Датум рођења:

.....

3. Путна исправа - молимо навести тип

..... број

важи од до (дан, мјесец, година)

4. Врста транспорта при повратку (ваздушни, копнени превоз) и појединости (број лета, врста и регистрација возила и др.):

.....

5. Датум предаје:

.....

6. Вријеме предаје:

.....

7. Мјесто предаје (гранични прелаз):

.....

8. Мјере које је потребно предузети ради осигурања посебних потреба лица чија се примопредаја врши:

.....

9. Транспортовање уз пратњу: да не

Уколико је одговор „да“, молимо навести податке о лицима која се налазе у пратњи:

.....

.....

9. Безбједносне мјере, које је потребно спровести на мјесту предаје:

.....

.....

.....

(Потпис службеника надлежног органа Уговорне стране која подноси захтјев)
(Печат/жиг)